

# **Egy csésze tea Isszával**

**Kobajasi Issza  
haikuversei  
Terebess Gábor  
fordításában**

Orpheusz Kiadó, Budapest, 2000  
Elektronikus kiadás: Terebess Ázsia E-Tár

## **TARTALOM**

**Kobajasi Issza élete**

**Kobajasi Issza művei**

**429 haiku-fordítás**

**Válogatott bibliográfia**

## Kobajasi Issza élete

Kobajasi Nobujuki (gyerekként Jataró, későbbi költői nevén Issza) 1763-ban az ötödik hónap 5. napján<sup>1</sup> születik meg Kasivabara hegyi faluban (mely ma Sinano város része Nagano tartományban. Akkoriban még a tartományt hívták Sinanónak). Apja, Jagobei, némileg iskolázott parasztgazda, anyja, Kuni, a szomszéd falu módos előljárójának a leánya - földjüket művelik és bérbeadásra máháslovakat tartanak. Atyai nagyanyja, Kanadzso is velük él, s ő neveli tovább a kis Jatarót, amikor alig kétéves korában anyja meghal.

Kasivabara környéke igazán szép vidék, északról és nyugatról hegyek koszorúzzák, keletre a Nodzsiri-tó fekszik erdős dombok között. Bár kis falu, forgalmas út mentén épült, van posta-állomása, nagy vendégfogadója, ahol még a daimjók is megszállhatnak csatlósaiikkal.

Anyja halála után Jataró magányos, hallgatag gyerekké válik. Ám zárkózottsága ellenére nagy érdeklődéssel és érzékenységgel figyeli a világot, különösen a természetet: apró állatokat, madarakat, bogarakat, napjait a környező erdőn-mezőn tölti.

Hatévesen a vendégfogadás és italkereskedő, Nakamura Rokuzaemon iskolájába kezd járni, aki mellesleg kalligráfus, matematikus és költő is egy személyben, sőt a buddhista szövegek tanulmányozására is képes oktatni tanítványait. Azonnal fölismeri Jataró korán érő írói tehetségét, s élete végéig hű barátja, támogatója marad. Az iskola a fogadó épületében működik, az ott folyó pezsgő élet a diákok tapasztalatait óhatatlanul gazdagítja. Jataró egy nap szemtanúja Kaga hűbérura, Maeda érkezésének, kísérete ötszáz méter hosszan kígyózik.

Jataró hétéves, amikor apja újra nősül. Mostohaanyja, Szacu, dolgos és céltudatos parasztlány. Hamar kézbe veszi Jataró sorsát, aki szerinte túl sok időt tölt tanulással és csavargással. Ráveszi apját, hogy Nakamura tanító tiltakozása ellenére kivegyék az iskolából. Látástól vakulásig a gazdaságban kell segítenie: zöldséget szedni, szénát gyűjteni, lovat csutakolni, szalmát fonni. Még a hosszú téli estéken sem engedi mostohaanyja meggyújtani a lámpát, hogy olvashasson.

Jataró 11 éves, amikor megszületik öccse, Szenroku. Ha mostohája eddig csak szigorú volt hozzá, mostantól rosszindulatú gyötrőjévé válik, megtorlandó saját fia hátrányos másodszülöttségét. Féltestvérét minduntalan a hátán kell cipelnie, rendszeresek a verések. 14 éves, amikor meghal nagyanyja is, akinél eleddig némi vigaszra-támaszra lelt.

1777-ben vagyunk. Apja végre megérti, hogy fia jobban jár, ha elhagyja a családi fészket, és Edóban (a majdani Tokióban) próbál szerencsét. Ehhez mindössze egy ajánlólevelet ad, mely néhai felesége távoli rokonához szól, egy írástudóhoz, aki diákokat szállásol el iratmásolás fejében. Az uralkodó sógun székhelyén, a több, mint egymillió lakosú nagyvárosban eleinte sanyarú Jataró sora. Éhezik, fázik, nagy nehezen sikerül csak lovásznak elszegődnie. Hosszú évekig él inségben, mégis jut ideje kedvtelésére, a haikuvers írására. Szorosabb kapcsolatba a Kacu Sika (az immár száz éve elhunyt Basó tanítványa) iskolájával kerül, amelyet Nirokuan Csikua vezet, s 1790-ben, annak halálakor helyébe éppen ő lép, 28 éves korában. Ám annyit bírálják az iskola haikuírási hagyományainak semmibevétele miatt, hogy alig egy év múltán lemond.

Szeretne visszatérni 15 éve nem látott szülőfalujába, és 1791 harmadik hónapjában el is indul gyalogszerrel. Az út másfél hónapig tart. Apját jó egészségben találja, s felveti egy hosszabb zarándokút tervét, hogy verses-rajzos útinaplót írhasson, mint Basó és mások.

---

<sup>1</sup> A dátumok a japán holdnaptárt követik, a Gergely-naptár szerint: született 1763. június 15-én, meghalt 1828. január 5-én.

Ahogy kitavaszkodik, 1792 elején visszatér Edóba, elbúcsúzik barátaitól és tanítványaitól, leborotválja a haját, szerzetesruhát ölt, felveszi a Haiku Templom Teaissza Bonca<sup>2</sup> (Haikai-dzsi Issza-bó) címet és nevet, vándorbottal, szalmabocskorban, bambusz esőkalapban a Tókaidó (Keleti-tengeri országút) felé veszi útját, mely Edóból Kiotóba visz. Ez az első utazás négy évig tart. Meglátogatja az iszei nagyszentélyt, Kiotót, Ószakát, Sikoku szigetét, ahol egy darabig a Szennen templomban lakik. Gobai, az előljáró, jóbarátja és irodalmi kritikusa is lesz. Sikokun köt barátságot Csodo Nidzsoannal, egy gazdag macujamai kereskedővel és műkedvelő költővel, akinél szintén hosszabban időzik. Ószakában találkozik a nála negyven évvel idősebb Oemaru költővel, aki hasonlóan újító lelkületű, mint ő maga.

1798-ban tér meg Edóba, 35 évesen. Útinaplójának (Tabisúi) megjelenése meglehetősen visszhangot vált ki irodalmi körökben. A művésznegyedben él, támogatói is akadnak, gyakran vesz részt költői összejöveteleken, hírneve növekszik.

1801-ben, 39 évesen, újra szülőfalujába látogat. Apját tifuszos láz kínozza, s élete végét érezvén vagyonát kettéosztja Issza és féltestvére, Szenroku között. Végakarataiban Isszát arra kéri, Kasivabarában telepedjék le, és házasodjon meg. Ám apja halála után, mostohaanyja és öccse megtagadják tőle az örökséget. Kisemmizésében a falu előljárói is segítenek. Issza, hosszú távolléte okán, szinte már idegennek számít.

Visszatér Edóba. Szerényen él, de egyre nagyobb megbecsülés övezi, s nem csupán tanítványai körében.

1809 holdújévekor az edói tűzvész martaléka lesz Issza szállása. Néhány hónapra barátja, Nacume Szeibi fogadja be. Ugyanez évben öccse írásbeli hozzájárulását adja a családi vagyon felosztásához. Issza eljuttatja az okmányt a falu előljárójához intézkedés végett, de két év elteltével sem halad az ügy előre. Issza végül ismét hazatér, de öccse hajlíthatatlanabb, mint valaha. A falu előljárója sem hajlandó beavatkozni.

Issza visszatér Edóba, a haiku művészetét tanítja, sokat, sokfelé utazik, de szíve egyre inkább haza vágyik szülőfalujába.

1812 tizenegyedik havában végleg hazatelepül, kerül, amibe kerül. Szobát bérel, és közhírré teszi, hogy a sógunhoz fordul öröksége ügyében. Ezt a mindkét fél számára kockázatos tervet végül a Mjoszen-dzsi apátjának közbenjárása akadályozza meg. Megkötik az alkut. Apjuk vagyonát két egyenlő részre osztják Issza és féltestvére között, a szülőházat fallal választják ketté. 1813 őszén, 12 évvel apja halála után, Issza beköltözhét az atyai ház kiürített felébe.

Apja második kívánságát is hamarosan teljesíti, a következő tavasszal (a japán számolás szerint 52 évesen) feleségül veszi Kikut (neve annyit tesz „Krizantém”), egy vidám, 28 éves parasztlányt a szomszéd faluból, Akagavából - aki éppúgy nem törődik a külsőségekkel, mint Issza maga.

Az év folyamán Issza elrendezi függő ügyeit Edóban, ahol költői rangja egyre dicsőbb. Sokan tartják úgy, hogy Basó óta nem élt nála tehetségesebb költő. Szeibi barátja búcsúztatót rendez tiszteletére, s Issza végleg elhagyja a fővárost és irodalmi életét, év végére boldogan visszatér Kasivabarába, újdonsült feleségéhez. Parasztgazda lett belőle is, mint apjából, némi anyagi biztonsággal a háta mögött.

A családi viszály elült, a régi sebek behegedtek, Issza és Szenroku, a házat szétválasztó fal ellenére, gyakran összejönnek.

---

<sup>2</sup> teaissza = a magyar borissza mintájára, szó szerint: egy (csésze) tea; bonc = buddhista pap

1816 negyedik havában kisfia születik, Szentaró, de nem éri meg a háromhónapos kort. 1818 ötödik havában kislánya születik, Szato, de a következő évben meghal himlőben. 1820 őszén, egy újabb fiú, Isitaró, háromhónaposan megfullad az anyja hátára kötve.

Issza kisvártatva lebénul, amit végzetesnek hisz, de hűdése felenged. A megpróbáltatásoknak még koránt sincs vége. 1822-ben, negyedik gyermeke születésekor felesége, Kiku megbetegszik, amit egy ízületi gyulladás kínjai is súlyosbítanak, és 1823 tavaszán Issza nagy fájdalmára távozik e harmatvilágból. Kisfiuk, Kinszaburó is követi néhány hónap múlva.

1824 ötödik hónapjában Issza elveszi egy kisnemes szamuráj leányát, Jukit, akinek néhány hét után elege lesz a parasztházból, az elhanyagolt, idősödő Isszából, és visszatér a szülői házba. A nyolcadik hónapban hivatalosan is bejelentik a válást. Ugyane hónapban Issza meglátogatja a Dzenkó templomot, ekkor újabb szélütés bénítja meg. Egyik orvos tanítványa ápolja, aki nála száll meg. Hála a gondoskodásnak, hamarosan jobban lesz, és 1825 elején újra nősül, egy Ecsigóból való parasztlányt vesz el. Jao 32 éves, Kasivabarába jött dajkának.

1827 nyarán egy tűzvészben porig ég Isszáék háza. 64 éves, feleségével a kertvégi csűrben húzzák meg magukat, melynek se ablaka, se kéménye, s padlója döngölt föld. Az épület ma is áll.

A tizenegyedik hónapban meglátogatja tanítványait és barátait, s mikor 19-én visszatér, hosszú, fáradalmas gyaloglás után a hóban, újabb bénulás keríti hatalmába. Még aznap meghal.

Hamvait a Komaru-hegyi családi sírboltba temetik. Halála után öt hónappal, 1828 tavaszán születik meg Jata, egyetlen túlélő leánya, akinek leszármazottai a mai napig birtokolják a Kobajasik hagyatékát.

## Kobajasi Issza művei

A japán haiku tizenhét szótagból<sup>3</sup> (ondzsi) álló, címtelen, rímtelen és hangsúlyos vers. Három, 5-7-5 szótagszámú sorba tördelhető. Minden sorában két hangsúly van. Csaknem mindig találunk benne egy „évszakszót” (kigo), amely a lélegzetvételnél haikuverset a természet nagy évi körforgásához köti.

Issza több, mint tízezer haikut írt, ami nem kis teljesítmény akkor sem, ha leszámítjuk a javításokat és változatokat. Számos (úti)naplója is ránk maradt, a legjelentősebb a Kikeletidőm (Oraga haru, 1819) és a Napló apám haláláról (Csicsi no sűen nikki, 1801).

Issza a haiku műfaj igazi mestere, verseiben megosztja velünk egy-egy egyszerű, köznapi élményét, anélkül, hogy különösebben megmagyarázná. Csak egy csöpp odafigyelést kér, netán pillanatnyi azonosulást. Ne próbáljuk „megérteni”, sem értelmezni.

A több, mint négyszáz versfordítást időrendbe tettem, ezért nem idéztem belőlük Issza életrajzában, megtalálhatók a kérdéses évek alatt. Így megmutatják, művészete hogyan teljesedik ki, élete egy-egy korszaka mennyire tükröződik haikuiban.

Isszát szívós, ápolatlan parasztembernek képzelem, naiv hittel Amida Buddhában és falujában. Bár élete nagyobbik felét kénytelen nagyvárosban és utazással tölteni, zord éghajlatú, hajdinát termő faluján és a versíráson túl alig vágyik másra. Gyerme- és meglett korában élhet csak szülőhelyén, szerencsétlenebbül, mint bárhol, ő mégis itt a legboldogabb. Bánatát verseiben mindig elfűjja az életöröm, ürügyként erre bármily jelentéktelen apróság elég neki.

---

<sup>3</sup> Szabályt erősítő kivételek persze vannak Isszánál is, a fordításaimban is.

A nagyurakkal szemben csendes és konok ellenállásba burkolózik. Haikuiban egyszerű köznapi beszédet használ, még tájszavakat is - humora vaskos és csúfondáros, de együttérzéssel és éleslátással párosul. Lelkesebb és személyesebb, mint fennkölt és higgadt két nagy elődje, Basó és Buszon.

2000 tavaszát Isszával töltöttem, három hónapot, s mivel nem lehet a magyar költészettől függetlenül verset fordítani,<sup>4</sup> emlékeztetőül 56 évesen újraolvastam hazai költőink javát. Ezt is Isszának köszönhetem.

Budapest, 2000. június 13.

Terebess Gábor

---

<sup>4</sup> Nem ildomos a műhelymunkát nyilvánosság elé tární, de egy példával hadd világítsam meg, hogyan próbáltam Isszát magyarrá gyúrní:

Nyersfordítás:

Este, fecske  
nekem nincs remény  
holnapra

Csokonai, akinek költői pályája ugyanabban az évben kezdődött, mint Isszáé, szinte adja magát:

Esteli fecskék -  
kedv, remények, holnapok,  
isten véletek.

mintha Arany János vezette volna pennámat:

Esteli fecskék,  
jertek, reményeimnek  
több napja nem kél.

kicsit adys felhanggal:

Esteli fecskék,  
reménnyel repkedtek, én  
meghalok holnap.

további kínos szárnypróbálgatások:

Esti fecske száll.  
Holnapja csupa remény.  
Nekem már végem...

Fecske suhan el -  
estém reménye-vesztett,  
nincs már másnapom.

Holnapom, érzem,  
elhagyta a remény, száll  
az esti fecske.

Míg azon tűnődöm, vajon Arany szavaival hangzik-e legszebben, bekattan az igazi:

Ó, esti fecskék,  
reménytelen holnapom  
viszi szárnyatok.

## 429 haiku-fordítás

1790

Templom a hegyen -  
harangja hangja a hó-  
takaróba merült.

1791

Lótuszok virága -  
elhajigált tetveknek  
éppen megfelel.

1792

A bazsarózsa  
elhull: tegnapvolt eső  
cseppjeit hinti szét.

1793

Ősz. Esteledik.  
Igyekvő vándor varrja  
szakadt gúnyáját.

1794

Újévi álom:  
szülőfalumban jártam.  
Jól megíkatott.

1795

Ruhát cseréltem  
nyárra, de utam tetvei  
velem maradtak.

1801

Lábam alá  
ilyen gyorsan mikor  
másztál, csiga?  
  
Túléltem apám,  
tovatúnő harmatcsöpp -  
harmatos mezőn.

### 1802

Fenyődísz Újévről -  
az éji záport hallgatja,  
elhagyatottan.

Derengő Holdat,  
égre emel reszketeg,  
a szomorúfűz.

### 1803

Bátran lecsapok  
egy legyet, s felsandítok  
a hegy ormára.

Tejút-tévesztett  
csillagom. Hová tűnt megint  
e nyárestén?

Dúsan virágzik  
a szulák, más házára  
futván magasan.

Hasad a hajnal.  
Életnek semmi nesze.  
Lótusz virágzik.

### 1804

A vizére fűjt  
cseresznyevirágokkal  
elfut a folyó.

Eladott csikó  
visszanéz az anyjára.  
Őszi eső hull.

Őszi szélroham -  
koldus szeme ragadt rám:  
latol, méricksél.

Magányos háznál,  
hegy-árnyékban járnak az  
ünnepi táncot.

Alig bukkan ki,  
termetes dudva közül  
a bazsarózsa.

Irdatlan mocsár,  
de csak egyetlen lótusz  
bimbója feslik.



## 1805

Ó, naplemente!  
Még egy béka szemébe  
is könnyek szöknek.

Pirkad a hajnal.  
Neked is úgy kell ez a  
boldogság, csiga?

Felfutó szulák  
áztatja át a fákat,  
csuromvizesre.

Harangkondulás -  
a hajnalkák mozdulnak  
rá elsőnek.

Alig létezem -  
ebben a hóhullásban  
érezem, hogy vagyok.

Cirpelés a falban...  
Tegnap azt a lyukat  
észre sem vettem.

## 1806

Elmúlt még egy év  
e fertelmes világban,  
szalmafedél alatt.

Háza a lepke,  
kapuról kapura száll,  
repdesi körét.

Buddha ölébe -  
egy csapongó pillangó  
vissza-visszatér.

Oda kerül mind,  
sárba tiporva végül -  
cseresznye szirma.

Hosszú volt az éj.  
Cseresznyevirág alatt  
csak veszekedtünk.

Buddha napjára  
a verebek elhozták  
fészekaljukat.

Az égő házban  
szenvédő embereket  
kakukk kacagja.

Hulló gesztenyék,  
le egyenként koppannak.  
Éjszaka mélyén.

Ló pisálta le  
a poros gesztenyéket -  
újra fénylenek.

A rocskában is  
reng egy szál lótuszvirág...  
Beáll az este.

Lótuszok között  
nem öregednek meg a  
cikázó fecskék.

### 1807

Tavaszi szellő -  
alvó gyerek, markában  
evőpálcát tart.

Ó, esti fecskék,  
reménytelen holnapom  
viszi szárnyatok.

Zsendül a tavasz,  
szegényembert sem várja  
virágtalanul.

Vadvirágokat  
óva guggol a szumó-  
birkózó-bajnok.

Sivár vidéket  
sövényről sövényre rejt  
szulák virága.

Mereng a varjú:  
- Minden napnak megvan a  
holnapja másnap.

Megnevetteti  
a varjút az a vessző,  
mit beoltottam.

### 1808

Hulló cseresznye-  
virágra tátja száját egy  
levelibéka.

Végigmustrál, és  
pofákat vág rám egy  
levelibéka.

Vörös polcra szállt...  
Üdvöt hozó Buddhánkban  
bízik a lepke?

Szárnyát a veréb  
csapkodva-verdesve  
sziromfürdőzik.

Hej, csigabiga,  
élted miből tengeted?  
Őszi este leng...

Éji csalogány  
alvóhelynek nézte ki  
oltott vesszőmet.

Jöszte már este,  
oltanivaló ágból  
mind kifogytam.

### 1809

Újév ünnepe -  
fészektelen a madár,  
engem utánoz.

Hajléktalanul  
is élvezem idén a  
virágzó tavaszt.

Pillangó libeg,  
mintha semmit sem várna  
e világtól.

Vesztes birkózó -  
megfeledkezik még az  
őszi szélről is.

Fülemüle, ripp-ropp,  
peckesen lépdél hullott  
faleveleken.

Kis gesztenyeszem,  
nem jött el a végnapod,  
szét ne repedj még!

Kinyílt végre  
a bazsarózsavirág -  
veréb csiripeli.

### 1810

Földönfutóként  
ért Újév Napja most is,  
Edóban vagyok.

A küszöb előtt,  
latyakos facipővel  
kopog a tavasz.

Kutya kísér el,  
szirmahulló cseresznyéhez  
zarándokolunk.

Falum fájóbb, jaj,  
minél közelebb érek.  
Vadrózsatövis.

E harmatvilág  
harmatcseppjei között  
csak veszekedünk.

Hosszú hídon,  
a vadász mögött lesben:  
egy vadliba.

Első tél-eső!  
A világ haikuversekbe  
fullasztja magát.

A tücsök téli  
lakosztálya lett  
szerény paplanom.

Lovakat csipked,  
majd lótuszok közt keres  
menedéket a böglyö.

Lótusz-virágszál,  
böglyök és szúnyogok  
lakmároznak fel.

## 1811

Lenn kolduskunyhó.  
Fenn fényes papírsárkány,  
égbe röppenne.

Suhog-susog,  
talán búcsút int a fű,  
múló tavasznak.

Nyári hűvösben  
ereszkedek utamon  
a pokol felé.

Mécsbogárhívó  
gyerekük van a hídi  
koldusoknak is.

Szakés csészében  
egy bolha úszik, úszik  
a rizsborban.

Meglep az alkony.  
Az ablak apró rése  
fuvolaként sír.  
Szüreti holdfény.  
A Szumida-folyóra  
tódul a szúnyog.  
Az őszi avart  
égeti egy jóember -  
kő-Buddha bámul.  
A pénzbeszedő  
levetetlen cipővel  
tűzhelyemig ront.  
Hold és virágok!  
Negyvenkilenc év gyaloglás  
- mindhiába.

## 1812

Naphosszat esznek,  
esznek, esznek - pihennek,  
tavi teknősök.  
Bús, ködülte nap -  
holtig unják magukat  
fönt az égiek.  
Vak ember után  
ugrál át a hídon egy  
levelibéka.  
Szóródó szirmok,  
nem ismerik a Buddhát,  
sem a buddhizmust.  
Sziromzáporban  
szomjazunk, távoli kód  
után kapkodunk.  
Mintha a Mennyből  
szállingóznának alá,  
cseresznyeszirmok.  
A sötét nyomor-  
negyed is átöltözik  
nyári göncökbe.  
Edóba érvén  
hát mit hallok először?  
A kakukk hangját.  
Kakukk, ha kiált -  
a lóhátról azért  
le ne buk fencezz.

Szentjánosbogárt  
szólít a száj, mígnem egy  
bele is repül.

Bolha ugrott be  
a Nevető Buddha  
tátott szájába.

„Megszólalt  
az első kabóca!” - mondja,  
miközben pisál.

Kislány az orrát  
hajnalka kelyhébe fűjja.  
Észre kell venni?

Kunyhóm estéje:  
bambuszok közt verebek,  
nádasban ludak.

Rizsföldi ludak,  
mindig megbámultok,  
ha arra járok.

Terjed a pletyka,  
libák gágogják szerte:  
újra itt vagyok.

Legyetek mától  
japán ludak, békében  
itt maradhattok.

Rizsföldi ludak  
visszatérnek szelíden  
- mindhalálig.

Szűk kis kalyiba -  
hajnalkavirág műve:  
tetején a zsúp.

Végső nyughelyem  
most öt láb mélyen vár rám  
hóba hantolva.

Felfordított  
tenyeremre hópelyhek  
szállingóznak.

Puha hópelyhek  
betakarják paplanom...  
Itt vagyok otthon.

Remetekunyhó.  
Még a kutya fejét is  
leporolom.

Pirkadó felhők,  
nyugati tenger felé  
mikor szállhatok?

Buddhává azért  
még nem lett a tunya,  
öreg fenyőfa.

Fenyőfák árnyán  
nyújt szállást, vendégül lát  
hatvan tartomány!

Tanyasi macska -  
Buddha ölét képze-  
li vánkosának.

Ó, halott anyám -  
mindig, ha látom a tengert,  
mindig, ha látom.

Óriás üstben  
dühödten fortyog a víz...  
Teknőc-rémálok.

Bambuszliget -  
ez sem, a világon semmi sem  
tökéletes.

Összejártatok-e  
ezer évvel ezelőtt  
darupárékkal?

Szalmakapuban  
- karján kisgyerek - esti  
darszót hallgat.

Ezer éve már?  
Vagy dalodat ma zenged  
először, daru?

### 1813

Újévi leves -  
piszkos köröm és szégyen  
fogja csészémet.

Tavaszi zápor -  
melyből nem lett kacsasült,  
oly vígan hápog.

Tavaszi zápor -  
egér lefetyeli ki  
a Szumida-folyót.

Tavaszi szellő  
húti fönt a fenekét,  
zsúpfedélt köt.

Elolvadt végre  
Sinano útjain a hó.  
Már száll a szúnyog!

Szutykos szőrére  
kerti szirmok ragadtak -  
bagzik a macska.

Sűrű fű között  
egyedül bújócskázik egy  
levelibéka.

Álláig hullott  
virágszirmokban ül egy  
levelibéka.

Elmélyedéssel  
szemléli a hegyet egy  
levelibéka.

Semmi több - ha már  
lecsillapodott a szív,  
üde, friss a lég.

Hiú fellegek,  
hiába tornyosultok  
- mindhiába.

Hajaj, remélem,  
sürgésed nem járványos,  
kakukkmadár!

Hajnalodik már,  
ugorj bolha a hegyre,  
fel a Fudzsira.

Tégy bármit, csiga,  
mindent fontolj meg előbb,  
csak lassan, okosan.

Szülőfalum, ó,  
Buddha arcáig mászott  
fel egy csiga.

Holdvilágnál  
mész meztelen kebellem,  
sikamlós csiga.

Tolvaj méreget  
mit sem sejtő dinnyéket.  
Húlnak a vízben.

Ablakpapírom  
kihasadt. Mily gyönyörű  
az Égi Folyó!



Hajnali harmat,  
légy nekünk kalauzunk  
a Tiszta Földre.

Ez itt bizony a  
bögölyök birodalma,  
krizantémvirág!

Lótrágyadombon  
krizantém bontja szirmát.  
Szép kis kilátás.

Beesteledett.  
Lószaros kezét mossa  
anyaasszonnyal.

Hóember-Buddha  
öléből, mint fészkeből,  
veréb csicsereg.

Megöregedni  
kapumban méltóztatik,  
hóember-Buddha?

Volt életemben  
jó magokat hinthettem:  
fűt a szenelőm.

Derűs a reggel.  
Pattogó hangulatban  
izzik a parázs.

Sok házi veréb -  
teavirágok között  
játszik bújósdit.

Kínnal-keservvel,  
nagy szem gesztenyét téptem...  
Féreg lika rajt!

Tehenek bögnek,  
méhek zümmögnek, no és  
a bazsarózsák?

## 1814

Szól évünk első  
madárdala a kapun:  
varjúkárogás!

Bár ködbeborult,  
falum rendje így is az  
összevisszaság.

Elolvadt a hó,  
és a falut gyerekek  
árasztották el.

Anyátlan veréb,  
hadd legyek játszótársad -  
én is gyászolok.

Sáros lábát  
szilvavirágba törli  
a fülemüle.

Alvó pillangó -  
biztonságosnak vélte  
sáros lábamat.

A kiszáradt fa  
pillangókat virágoztat  
virágok helyett.

Árpaföldről  
zöldségkertre áttáncol  
egy játszó lepke.

Mik úgy felkavartak,  
cseresznyeszirmok többé  
árnyat se vetnek rám.

Kárhozott világ,  
cseresznyeszirmokkal  
tapasztották ki.

Messzi tartomány -  
ily kísértetzugban is  
cseresznye nyílik.

A szitakötő  
serken, munkába indul  
éji folyóra.

Bár mélyen alszik,  
szentjánosbogaraktól  
villózik az eb.

Első mécsbogár!  
Ám a fővárosi égen  
szennyes füst borong.

Nem nagy a kunyhóm -  
hát beugráthatjátok,  
virgonc bolháim.

Bolhák, szúnyogok!  
Kunyhómat kölcsönkérem,  
hadd aludjak el.

A kiscsigának  
egy pirosuló pipacshoz  
nincsen szeme.

Kunyhóm ajtaja  
előtt hömpölyög tova  
az Égi Folyam!

Hulló harmatcsepp -  
ma is szerteszórja a  
pokol magvait.

Villám fényénél  
látszik, mekkora kacajra  
fakadt a Buddha.

Hogy mennykő csapjon  
zsúpfedeles kunyhóba?  
Erőtlen ahhoz.

Húgyszagban is,  
krizantém virágjai,  
csak illatozzatok.

Magasztos Buddha  
magasztos orrhegyéről  
jégcsap csüng alá.

Rizst válogatunk,  
meg régi rézgarasokat.  
Első tél-eső!

Tüzifa-hegyek  
és szalmazsák hegyhátak...  
Első tél-eső!

Nagy a kutyaszar,  
jut az ösvényre végig  
a szűz havon.

Verebek, ejnye,  
le ne szarjátok öreg,  
téli paplanom!

Utat a paraszt  
egy épp kihúzott hosszú  
retekkel mutat.

Oltott vesszeje,  
rőtszakállas apónak...  
Keze még biztos!

## 1815

Rizsszem az orrán,  
le sem nyalja, a macska  
már bagzani megy!

A fülemüle  
hajnali hangját eső  
áztatta át.

Függőhídon át,  
apró léptekkel gyalogol  
egy pillangó.

Kövess a Dzenkó  
kolostorba! A lepke  
előrerepül.

Egy forró fürdő,  
fohászkodás Buddhához,  
cseresznyevirág.

Felhőszakadás.  
A templom nagyharangja  
alól fürkészem.

A te rizsfölded?  
Netán az én rizsföldem?  
Ugyanúgy zöldell.

Konyhakés alá -  
angolnát válogatok.  
Hűvös az este.

Kakukk gyászánek  
szól varangyos béka úr  
ravatalánál.

Nagyot csapok  
Amida Buddha szent fejére  
- ott egy légy.

Kunyhóm legyei,  
csintalankodjatok csak  
- mindjárt megjövök.

Sövénykapumra  
került végre retesz is  
- egy kerti csiga.

Esteli holdfény.  
Sírokat látogatok,  
hogyan felfrissüljek.

Addig koldultok  
kapumnál, buta libák,  
míg le nem fogytok.

Az én Kikum,  
krizantémom, csöppet sem  
ad a módira.

Kikukucska -  
hajnóka virágjai  
közül - egy egér.

Most a fekete,  
aztán a zöld, a barna...  
Rovarok kórusa.

Nem rejti többé  
kunyhóm nyomorúságát  
a hó. Elolvadt.

### 1816

Teli szájjal  
dicsérik Amidát a  
levelibékák.

Maga se tudja,  
kapun ki-be jár-e, a  
levelibéka.

Forró kád fölött  
fürdőző főket számol,  
dolgos kis lepke.

Fához kötöttük,  
hol hús szellő fújdogál,  
vásott gyermekem.

Nyári kopárság.  
Kunyhóm körül idén a  
fű is levéznuult.

Nagydarab macska -  
a legyezőmre hevert...  
Elszenderedett.

A komisz kölke,  
kikötve is élvezi  
a hűvös estét.

Kikötött gyerek -  
mécsbogarát szolongat  
könnyei közül.

Ez az én lakom,  
légzeni is szúnyogot  
lélegezem ki.

Útszéli Buddha -  
egy árva árpakalászt  
vett védelmébe.

Szüreti holdfény.  
Rendíthetetlen a  
madárijesztő.

Bús mú!-kat bölgve -  
szürke tehén a ködből  
ki-kigomolyog.

A nagy bronz-Buddha  
orralika párát fű,  
puha permetet.

Harmatcsöpp gyöngyét  
szét ne loccsantsd, szöcske,  
csak óvatosan!

Túloldalamra  
fordulok az ágyban:  
- Menj arrébb, szöcske!

Emelt fővel  
méltóságos pap törí  
a jégcsapokat.

Körbe és körbe,  
aszott gesztenye olvasóm...  
Első tél-eső!

Hatalmas Edo -  
négy-öt garas egy adag  
téli orvosság.

Ne bánkódjatok,  
vadludak, alattatok  
vándorlok mától.

Nagyszeműek a  
gesztenyék, hát megáll az  
utas, gyűjtöget.

Elszemeztük  
a főtt gesztenyét, szónak  
is végét szegjük.

## 1817

Bambusz eső-  
kalapot lengetve búcsúzunk,  
szítáló ködben.

Nézz a tükörbe,  
ha találkára indulsz,  
te bagzó macska!

Hegyi kolostor -  
malasztal teljes hévvel  
macskák bagzanak.

Bolhát roppant és  
„Namu Amida Bucu”-t  
mormol foga közt.

Széles folyóba  
pöcköli be tetveit  
egy szépasszony.

Őszi szél kerget  
hazátlan hollót, majd  
magával ragadja.

Csak egy csepp harmat,  
harmatcsepp az egész világ,  
mégis más, mégis...

Krizantémvirág.  
Még a hegy üstöke is  
fehérbe fordult.

Versenyt vesztettem.  
Micsoda meglepetés:  
nagyasszonyunk nyert!

Átázott nagyúr,  
faszénserpenyőm mellett  
száritkozik.

Szelíd gesztenye,  
tüskés házad megosztod  
egy csöpp féreggel?

## 1818

Bambuszlevélről  
tavaszi esővizet  
lefetyel az egér.

Hópelyhek közt  
koratavaszi szellő  
fúj észrevétlen.

Elolvadt a hó.  
Keskeny síkátorokban  
vékony gyerekek.

Setét éjből ki,  
setét éjszakába el  
- a bagzó macska.

Bolond egy macska,  
kikötötték, de most is  
párért nyivákol.

Fák közt foszlányok:  
koldus fuvolaszó és  
fülemüledal.

Parányi sziget -  
ott is pacsirtadalra  
túrják a földet.

Fehér csuhás papok  
és patyolat pillangók  
felvonulása.

Jókora kanca  
dörgöli roppant farát  
cseresznyeághoz.

Felgyűrt gatyában  
cseresznyét megy szemlélni  
bámész vénember.

Leszállingóznak  
a cseresznye szirmai -  
trágya a kertnek.

A fej lehajlik  
önkéntelen, előtted,  
ó, bazsarózsa!

Künn a legelőn  
farkasszarba botlottam.  
Hideg borzongat!

A vándor száján  
átok buzog elő -  
Első tél-eső!

Üdvözljük a  
szamuráj csatlósai közt:  
Eb uraságot!

Hullott gesztenyék,  
az első harapás  
mindig a varjúé.

## 1819

Kitavaszkodott -  
dűledező házamban  
minden a régi.

„Boldog Újévem” -  
csak olyan átlagos  
tavasznak tűnik.

Újévi eső -  
zsúptetőm is először  
ázik be idén.

Tavaszi zápor,  
virrad, vásárba megyek,  
mellem kitárom.

Gyerekek ássák  
Hólé-folyó medrét  
kinn a kapuban.

Verébfiók, hé,  
takarodj el az útból!  
Itt vonul Ló úr!



Egy a fütttyötök,  
csattogó csalogányok,  
mind ikrek vagytok?

Kicsinyli házam  
a fanyalgó csalogány,  
és lecsattogja.

Farkasszemet nézek  
a levelibékával -  
Nem mozdulhatok!

Béka vezérnek  
vélnéd, amint kuruttyol  
az emelt széken.

Ha már énekelsz,  
táncra is perdülhetnél,  
levelibéka.

Szemétdombon  
a kisdéd pillangó  
megszületett.

Biztatón ragyogsz -  
a szilvavirágot, jaj,  
leszakajtsam, Hold?

Fertő a világ -  
de nyílnak a virágok  
csak azért is.

Virágzó fák  
árnyékában nincsenek  
vadidegenek.

Hegyi hold fénye  
a virágtolvajnak  
éppúgy világol.

Tusfoltos a kéz,  
verejtékes a homlok:  
gyermek-szépírás!

Hús kontókönyv kell  
fejem alá párnának -  
rekkent a hév nap.

Halak szökdélnek.  
Nem tudják, hogy dézsában  
úsznak? Vagy tudják?

Lábnyi magasból  
is zuhog a zuhatag.  
Hűsebb az este.

Hullt egy csepp eső,  
szétmorzsolja kobakján  
a varas béka.

Szülédnek véled  
köntösöm lengő ujját,  
szentjánosbogár?

Tornácomon ül  
a légy, tördeli kezét...  
Csatt! Nincs kegyelem.

A nagyszobában  
egy ember meg egy légy -  
csak ketten vannak.

Szülőfalumban  
még a legyek is csípnek  
könnyörtelenül.

Mert ez jó világ,  
lakmározhat még egy légy  
a főtt rizsemen.

Ha ugrasz, bolha,  
miért ne ugranál rá  
a lótoszvirágra?

Világunkban  
görbednek a lótoszok,  
már virágjukban.

Megittuk a bort,  
nekiveselkedhetünk  
Holdat bámulni.

Szüreti holdfény.  
Savanyú arccal ül  
a bornemissza.

Nem italos, hát  
csepüli a szüreti  
holdfogyatkozást...

Az ember arca  
hamarabb halványul el,  
mint elfogy a Hold.

Ember világa -  
a Hold is csak messziről  
szenvedheti.

Őszi szélben most  
vörös virágot szedne  
halott kislányom.

Egy rézgarasért  
kondíthatok harangot.  
Hideg dermeszt meg!

Hideg szél süvít.  
Hí huszonnégygarasos  
szajha viskója.

Napnyugatra, hol  
Buddha Paradicsoma:  
letarlott mezők...

Tél, templom, ima.  
Átmetszették erszényem.  
Világít a Hold.

Téléli ima.  
Hazafelé keresztül-  
vághatok kertjén.

Nem cselekszik jót,  
vétkezni sem vétkezik,  
téli magányban.

Hatfelé visz út  
a kereszteződésben,  
elfakult fűben.

Apácából kell  
vagy kettő, kihúzzanak  
egy szál retket.

Szüreti holdfényt  
halvány homályba taszít  
a tűzijáték.

Tojását kelti  
a kotlós, míg csodálja  
a bazsarózsát.

Szerencseisten,  
szerencséd, hogy itt lakik  
a bazsarózsa!

Bazsarózsát is  
elhagyja szerencséje  
házamnak táján.

Éppúgy, mint régen -  
két kezem beleroskadt  
a kásás hóba.

## 1820

Pokolfajzatok -  
Újévet ünnepelnek  
ma még ők is.

Kolduló útján  
sárkányt reptet a gyerek  
mind magasabbra.

Tavaszi eső -  
húgom ujjsebében  
érmék csilingelnek.

Tavaszi eső -  
egy kislány táncórát ad  
rest macskájának.

Tudom, a harang  
elüti az életem.  
Esti félhomály.

Mocskos egy macska,  
úgy igaz, de van néki  
élete párja.

Illan a világ,  
de még a piciny madár  
is fészket épít.

Fióka csőre  
hasztalan tátog, ha  
mostohagyerek.

Fácán rikoltoz -  
kő-Buddha köntösének  
ujjába bújván.

Ekkora pocakkal,  
hippre-hoppra szülni fogsz,  
brekegő békám!

A bűzölgő kút  
káváját beborítják  
a szilvavirágok.

Edo főváros  
cseresznyéi csak pénzért  
virágzanak ki.

Nagyvárosi nép -  
napernyő alatt meleg  
rizsbort iszogat.

Erdei szúnyog -  
beledöfné fullánkját  
a kő-Buddhába.

Gyöngyharmat, ha  
édes lenne, felosztanánk:  
mi enyém, mi tied.

Villám fényénél -  
csak a kutya pofája  
lehet ártatlan.

Kígyófészekbe  
beszaladt sebtiben egy  
esztelen egér.

Hátára esett,  
de még mindig herseg az  
őszi kabóca.

A messzi bércek -  
szitakötő szeméből  
verődnek vissza.

Fanyarabb felét  
hegyi datolyaszilvának  
anya eszi meg.

A tehén fején  
súlyosbodó málha, hó  
gyúlik halomba.

A szél szívesen  
kitakarítja, söpri  
koszos kunyhómat.

Még a tűnékeny  
hóból is buddhákat  
építünk magunknak.

Szállnak a darvak  
a szemétdomb körül, szép  
Vaka-no-Ura.

Szégyen az ágon:  
leszedetlen gesztenye,  
csak egy szem ing fönt.

## 1821

Eljött az Újév -  
romlásnak világa, hol  
nem virágzol ki?

Kikelt magától,  
tavaszi fenyőmagonc -  
épp a kapuban.

Újév Edóban -  
kunyhók kutyáinak is  
jár az ajándék.

Magam és Buddha,  
fejvesztettek lettünk  
a sűrű ködben.

Templom tetején  
kakas kukorékolja:  
- Elolvadt a hó!

Buddha születés-  
napján, virágos templomba  
hangyák vonulnak.

Szúnyoglárvánk  
lejtenek emléktáncot  
síri tócsában.

Ne bántsod a legyet,  
tördeli kezét-lábát -  
hozzád fohászkodik!

Aratáskor mind  
Holdat bámul: kalmárok,  
papok, szamurájok.

Hiú fűszálon  
hasztalan harmat - úgyis  
minden hiába.

Még a koldusnak  
is van kedvenc szumó-  
birkózója.

Az udvarhölgyek  
is kíváncsin bámulják:  
vesztes birkózó.

Díszelg a képe  
vásári fametszeten:  
vesztes birkózó.

Leesett a hó.  
Csoszognak a bőrsaruk  
Dzenkó templomban.

Ne ijedj meg, pók!  
Ritkán állok neki a  
takarításnak...

Öreg vipera,  
mint a Nyugati Mennybe -  
lyukába csusszan.

Nagy szem gesztenye,  
hasonlítok rád, ugye,  
sörtés fejemmel?

Az öregember  
fejét gesztenye veri:  
- Ocsmány egy világ!

Botor a macska,  
gesztenye szakadt nyakába,  
fölnéz a fára.

Tüzijátékot  
félnótás kontár csinál  
mindig legszebbet.

Szánalmas kertben  
csöppet sem szánnivalók  
a bazsarózsák.

## 1822

Papírsárkánya  
piszkos papírból készül,  
mostohagyermek...

Egy keljfeljancsi-  
-Bódhidharma beállt a  
babák sorába.

A Nagybuddha  
orrlyukából hirtelen  
fecske repült ki.

Egy garas ára  
hideg víz, még kancám is  
eloltja szomját.

Merítőkanál.  
Hideg vízből, ha csigát mer,  
az ingyen van.

Rab fülemüle,  
kalitkában hallod-e,  
ha szól a kakukk?

A pók-porontyok  
szétszéledtek, el kell  
tartani magukat.

Lótusz virágzik  
a kanális elfolyó  
mocsadékában.

Cincogva kacag  
az elszalasztott egér.  
Rideg éjszaka.

Csitt, prücsök, némulj!  
Elszakasztott szeretők  
a csillagok is.

Zeng, zeng a tücsök -  
úszó gallyon utazik  
el valahova.

Kincset ér az év  
első hóviharában -  
egy éjjeliedény!

Csöpp kezére  
vörös lábzoknit cibál -  
anyátlan kisfiam.

Utánzó veréb!  
Egy vándormadár-csapat  
mellé csapódik...

Olyan világ ez -  
a hegyi gesztenyékre  
éjjel csősz vigyáz.

Beólálkodik,  
nyitva hagyták a retest...  
Peóniakert!

Mit úgy gyűlöltem,  
a hó, egyszerre csak  
semmivé olvadt.

Falusi macska  
feni karmát a hora...  
Utolsó kupac.

### 1823

Kitavaszkodott.  
Hibáink virulnak, sőt  
hajtanak újak.

Hosszú az a nap,  
mi füstillat és fingszag  
között múlik el.

A nagy bronz-Buddha  
vörhenyes ködkabátba  
öltözködött.

Hegyi ér hajtja  
a malmot: hántolja rizsünk.  
Délben is alszom.

A ló messzire  
szellentette a szent-  
jánosbogárkát.

Jó kövér hernyó -  
a hangyaboly poklába  
zuhant alá.

Ahol ember van,  
ott légy is van, szemtelen,  
meg szent Buddha is.



Gyereknevetés  
csilingel - a leszálló  
ősz estében.

Gyönyörű a Hold!  
Bárcsak itt lehetne most  
házsártos nejem.

Az öreg kutya  
mutatta meg az utat -  
temetőbe tartok.

Csitri leánykát  
a templomi tea is  
megkacagtatja.

A fenyőfákról  
figyelik a békák is:  
szumóbirkózás!

Éltemnek ősze.  
Tökéletesen csak a  
Hold néz ki ma is.

A szélsengő  
meddő karattyolása  
végzi az évet.

## 1824

Kivágásra szánt,  
nagy öreg fára rak friss  
fészket a madár.

Fülemüle, ó,  
a császárnak is ugyanazt  
a dalt énekli.

Buddha kőkezén  
meghitten lapul egy  
levelibéka.

Virágnézés is  
veszekedéssel végződik  
Edo városában.

Ó, zsémbes nejem,  
ülnénk itt a gyékényen,  
s virágot néznénk.

A nagyurat is  
leszállítja lováról -  
cseresznye virága.

Edói szúnyogok -  
mily rettenthetetlenek,  
bátrak, merészek!

Kishúgom úgy tesz,  
mintha észre se venné  
a vesztes birkózót.

Jó szélfogó  
lenne belőled, ugye,  
szumóbirkózó.

Szumóbirkózó  
lesz a fiunkból - már most  
büszkék a szülék.

Szumóbirkózó,  
nagyurunk is kéretlen  
szórja rá kegyét.

Csörtet valaki,  
fácán csap fel riadtan.  
Elhervadt a rét.

Lovam farától  
büdösen fúj az alszél.  
Itt az év vége.

Gesztenyék csapnak  
le, kárálnivalója  
van minden tyúknak.

Ó, bazsarózsa,  
koldus indák hálózna  
be körös-körül.

## 1825

Csipegető csirkék,  
elolvasztják a havat  
a kapu körül.

Ló szimatolja  
a szoborra kövült  
levelibékát.

Nyári zivatar.  
Csupaszon lovagolok  
csupasz lovamon.

Rizst falatozgat,  
csak pálcázza magában.  
Zúg az őszi szél.

A küszöbömet  
meggörnyedve lépi át -  
szumóbirkózó.

Egyre pörölünk,  
pörölünk, míg leszűrjük  
új rizsborunkat.

Mestermutatvány,  
bazsarózsa csúcsára  
hágott a béka.

Sáros kis csőrét  
bazsarózssasziromba  
törli a fecske.

Nap mint nap mint nap  
búzapernyében fürdik  
a bazsarózsa.

Hegyi fellegek -  
az a pirosló felhő  
bazsarózsarét.

Szerencse napján,  
elolvad deres fejem  
is, akár a hó.

### 1827

Ellobbant egy láng,  
most kialszik még kettő,  
gyászlampionok.

### ?

Újév Napja van -  
csak a derűtkék eget  
nem tépi balsors.

Tavaszi nyugalma -  
a sövényt hegyi szerzetes  
szeme szűrja át.

Ma is, lám, ma is  
borongós köd borítja  
kunyhómra fátylát.

Szent vízmedence,  
a csalogány is tiszteli:  
jót csapkod benne.

Fa árnyán pihen,  
múlt életből két jóbarát:  
én és egy lepke.

Holdas éjszaka -  
tavi csigák szipognak,  
kondérban főnek.

Megittasultan  
rizsborától, retkeket  
ráncigál vadul.

Virágnézőket  
olvasok egyenként, csak  
tudjam, élek még.

Hej, csigabiga,  
megmászod a Fudzsi-szant?  
El ne hamarkodd!

El-elszundítok,  
szégyenszemre behallom  
a rizsültető dalt.

Lépést se tettem  
még Edo egy kertjében...  
Kakukkmadár szólt.

Csak halkan, halkan,  
a szomszédban szamuráj  
lakik, kakukk!

Piros pipacsot  
visz végig a veszekedő  
nagy sokadalmon.

Szüreti holdfény.  
Összefont lábakkal ülök,  
mint egy Buddha.

Egy villanással  
a tavat tűzijáték-  
fény tölti tele.

A kapunk mögött  
szép sárga lyuk, valaki  
hóba húgyozott.

Bolha csípte össze -  
de bársonyos bőrét  
az is szépíti.

Macskám fölébredt,  
ásít, nyújtózik - bagzani  
támad kedve.

Nyári nap tücsök-  
zajában égbe folyik  
a Csikuma-folyó.

Saját árnyékom,  
kurtán kijelenthetem,  
hidegnek tűnik.

Bár szerettemhez  
ülhetnék a tüzelő  
tűzkatlan mellé.

Az én havam is,  
Csikuma-folyó árja,  
folyatja tova.

Jókora mécsbogár,  
s bizony-bizonytalanul  
repül keresztül.

Légy kezes, kutya,  
dülőúton állj félre -  
oly magas a hó!

Koldustál alján,  
néhány esőáztatta  
sovány rézgaras.

Itt van Sinano:  
híres holdak és buddhák,  
hajdina tésták.

Novemberi szél,  
még a hegyek árnya is  
remeg előtted.

Öreg falumból,  
megszakadt szemhatáron,  
pacsirta szólít.

A hátsó kapu  
csak úgy magától kinyílt.  
Hosszú lesz a nap.

Üres arcomat  
áruló villám fénye  
világosítja.

Ablakpapíron  
kalligráfiát mintáz  
a legyek piszka.

Megjött az Újév,  
és szilvavirág helyett -  
hatalmas hóihar.

Milyen kellemes -  
lenge pamut köntösöm  
csupa izzadtság.

Átszundikáltam  
a fél napot, de senki  
meg nem büntetett.

Fülem körül, züm,  
szúnyog zümmög, azt hiszi,  
megsüketültem?

Mielőtt jöttem,  
miféle nép lakott itt?  
- hagytak ibolyát.

Bősz őszi szelek,  
mily pokolra kell mennem,  
annyit mondjatok.

Adj anyaföldet  
és asszonyt, szenvedélyest,  
de télen magányt.

A bazsarózsánk  
ilyen nagy! - és a kislány  
kitárja karját.

Cseresznyevirág?  
Minálunk még a fű is  
kivirágzik no!

Visszaszállt volna?  
Fájáról lehullt levél?  
Hopp, egy lepke az!

Fürdődézsától  
dézsáig vándoroltam...  
Merő locsogás.

## Válogatott bibliográfia

- Blyth, R. H. Haiku. Tokyo: Hokuseido, 1949-1952; rpt. 1981-1982. 4 vols.
- Blyth, R. H. A History of Haiku. Tokyo: Hokuseido, 1964. 2 vols.
- Collet, Hervé et Cheng Wing Fun. Issa: et pourtant, et pourtant. Millemont: Moundarren, 1991.
- Fujimoto Jitsuya. Issa no kenkyû. Tokyo: Meiwa Insatsu, 1949.
- Hamill, Sam. The Spring of My Life and Selected Haiku by Kobayashi Issa. Boston and London: Shambala, 1997.
- Hass, Robert. The Essential Haiku: Versions of Basho, Buson, and Issa. Hopewell, New Jersey: Ecco Press, 1994.
- Henderson, Harold G. An Introduction to Haiku. New York: Doubleday, 1958.
- Huey, Robert N. „Journal of My Father's Last Days: Issa's Chichi no Shûen Nikki.” Monumenta Nipponica 39,1 (1984): 25-54.
- Issa (Kobayashi Issa). Issa zenshû. Nagano: Shinano Mainichi Shimbunsha, 1976-1979. 9 vols.
- Kaneko Tôta. Issa kushû. Reading the Classics Series, No. 9. Tokyo: Iwanami Shoten, 1983; rpt. 1984.
- Keene, Donald. Anthology of Japanese Literature from the earliest era to the mid-nineteenth century. New York: Grove, 1955.
- Kobayashi Keiichirô. Kobayashi Issa. Tokyo: Kissen Kôbunkan, 1961.
- Kuriyama Riichi. Kobayashi Issa. Japanese Poets Series, No. 19. Tokyo: Chikuma Shobô, 1970; rpt. 1974.
- Lanoue, David G. „The Dewdrop World: Death and Other Losses in the Haiku of Issa.” Modern Haiku 16, No. 3 (1985): 20-31.
- Lanoue, David G. Issa, Cup-of-Tea Poems: Selected Haiku of Kobayashi Issa. Berkeley: Asian Humanities Press, 1991.
- Lanoue, David G. <http://xavier.xula.edu/~dlanoue/issa>
- Murata Shôchô. Haikai-ji Issa no geijutsu. Shimonoseki: Genshashin, 1969.
- Mackenzie, Lewis. The Autumn Wind: A Selection from the Poems of Issa. London: John Murray, 1957; rpt. Tokyo: Kodansha International, 1984.
- Miyamori Asatarô. Haiku Poems, Ancient and Modern. Tokyo: Maruzen, 1932; rpt. 1940.
- Nakamura Rikurô. Issa senshû. Kyoto: Kyoto Insatsusha, 1921; rpt. 1930.
- Ôshiki Zuïke. Jinsei no hiai: Kobayashi Issa. Japanese Writers Series, No. 34. Tokyo: Shintensha, 1984.
- Stryk, Lucien. The Dumpling Field: Haiku of Issa. Athens, Ohio: Swallow Press, 1991.
- Titus-Carmel, Joan. Issa: Haiku. Vendome: Éditions Verdier, 1994.
- Yuasa Nobuyuki. The Year of My Life: A Translation of Issa's Oraga Haru. Berkeley: University of California Press, 1960; 2nd ed. 1972.

**Issza magyarul nyomtatásban:**

Faludy György: Test és lélek, Magyar Világ, Budapest, 1988.

Képes Géza: Fordított világ, Magvető, Budapest, 1988.

Kosztolányi Dezső: Idegen költők, II. kötet, Szépirodalmi, Budapest, 1988.

Miklós Pál: A Zen és a művészet, Magvető, Budapest, 1978.

Naschitz Frigyes: Öt világrész költészetéből, Kolosszeum, Tel Aviv, 1980.

Rácz István: Fényes telihold, Kozmosz Könyvek, Budapest, 1988.

Tandori Dezső: Japán haiku versnaptár, Magyar Helikon, Budapest, 1981.

Zanin Csaba: Kobajasi Issza haikui, Új Symposion, 1991/1-2, XXVII. évfolyam, 301-302. szám, 9. oldal.

**Kéziratban:**

Bakos Ferenc, Greguss Sándor, Horváth Ödön, Kányádi Sándor, Kulcsár F. Imre fordításai.  
Többségük olvasható elektronikusan az Interneten: [www.terebess.hu](http://www.terebess.hu)